

УДК 347.78.034

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «ПО СООБРАЖЕНИЯМ СОВЕСТИ»

Сагындыков Рауан Нурдинович

[garryrouche@gmail.com](mailto:garryrouche@gmail.com)

Магистрант специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н. Гумилева  
Научный руководитель – М.Б. Амалбекова

Библейские тексты создавались более тысячелетия и впитали в себя тексты самого разного характера. Библейский текст насквозь поэтичен: в нем просматривается особый ритмомелодический рисунок, повторяющийся от стиха к стиху, особый стиль и способ повествования. Библейское повествование построено таким образом, чтобы внимание читателя не фиксировалось на внешней экспрессии, но устремлялось внутрь.

Итак, объектом нашего исследования являются переводы отрывка стиха из Ветхого Завета, использованного в фильме «По соображениям совести» режиссера Мела Гибсона.

Перевод Ветхого Завета на русский язык осуществлялся с иврита (масоретского текста) с некоторым учётом Септуагинты и церковнославянского текста. Десять неканонических книг переведены с греческого, но одна (3-я книга Ездры) переведена с латинской Вульгаты [1], т.е. на русский язык Ветхий Завет переводился с иврита, древнегреческого, греческого, церковнославянского и латинского языков.

В 1380 году профессор Оксфорда Джон Виклиф сделал первый перевод Вульгаты с латинского на английский язык (сохранился в рукописях) [1].

Синодальный перевод — устоявшийся термин, обозначающий перевод книг Библии на русский язык, осуществлённый в течение XIX века и утверждённый Святейшим Правительствующим Синодом для домашнего (не богослужебного) чтения. Первый текст Синодального перевода (только Четвероевангелие) был опубликован в 1819 году. Полный текст Синодального перевода Библии вышел в 1876 году [2].

В оригинале фильма «По соображениям совести» главный герой читает английский перевод отрывка стиха из Ветхого Завета, переведенный в 2005 году. А в дубляже используется синодальный перевод, выполненный в 1876 году. Переводчик почему-то не использовал современный русский перевод Библии, выполненный в 2011 году.

В данной статье мы представим сравнительный анализ сначала английского перевода с современным переводом Библии на русский язык, затем синодального и современного переводов, чтобы выяснить, почему использовался синодальный, а не современный перевод.

Рассмотрим отрывок стиха из Ветхого Завета (первая, древнейшая из двух частей книга Библии). Ветхий завет, пророческие стихи, Исаия глава 40:28-31.

Синодальный перевод Библии (1876 г.): *Разве ты не слышал, что вечный господь Бог, сотворивший концы Земли, не утомляется и не изнемогает? Разум его неисследим. Он дает утомленному силу и изнемогшему дарует крепость. Утомляются и юноши и ослабевают и молодые люди падают, а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья как орлы, потекут - и не устанут, пойдут - и не утомятся* [3].

Английский перевод (2005): *Have you not heard? The Lord is the everlasting God, the Creator of the ends of the Earth. He will not grow tired or weary, and his understanding no one can fathom. He gives strength to the weary and increases the power of the weak. Even youths grow tired and weary, and young men stumble and fall; but those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary. They will walk and not be faint* [4].

Современный перевод Библии (2011 г.): *Конечно, знаешь ты, что мудр Господь, что знает Он, узнать не могут люди. Не устаёт и отдыха не знает Господь, все сотворивший в самых далёких уголках земли. Господь жить будет вечно. Господь уставшим возвращает силу, и люди только от Него крепки. И могут даже юноши устать, и молодой споткнуться может, но верящие в Бога вновь обретают силу, как орлы, чьи перья отрастают. Такие люди бегут и не слабеют, идут и устали не знают* [6].

Современный русский перевод далее будет упоминаться как «современный перевод», а английский перевод так и будет указываться.

Анализ английского и современного переводов.

Разбор будет происходить по предложениям.

*Have you not heard? The Lord is the everlasting God, the Creator of the ends of the Earth. He will not grow tired or weary, and his understanding no one can fathom.*

*Конечно, знаешь ты, что мудр Господь, что знает Он, узнать не могут люди. Не устаёт и отдыха не знает Господь, все сотворивший в самых далёких уголках земли. Господь жить будет вечно.*

Первое, что бросается в глаза это вид предложения: в английской версии первое предложение является вопросительным, а в современном переводе – повествовательное. Во-вторых, подача отрывка стиха также претерпела изменения: в английском и синодальных переводах стих как бы спрашивает верующих о Боге с ноткой удивления *Have you not heard?* - *Разве ты не слышал ...* (похоже на ситуацию, когда родитель поучительно спрашивает своего ребенка о чем-либо). Подобный стиль стиха в те времена был, видимо, обычным делом, в угоду того, что верующих было мало, информации по религиозным текстам было недостаточно и не всем было понятно послание в данных текстах. В современном переводе стиха уже нет сомнений в знаниях верующих о Боге. Это можно понять по словам в начале предложения: *Конечно, знаешь ты, что мудр Господь, что знает Он, узнать не могут люди.*

В-третьих, членение предложения также подвергся изменениям. Рассмотрим все дальнейшие изменения:

Целостное преобразование. Мы видим, что с английского перевода *Have you not heard?*, которое создает ощущение, так скажем, «сомнения», часть предложения преобразовалось в «уверенность» *Конечно, знаешь ты* в современном переводе.

Членение предложения, генерализация и добавление. Отрезок *his understanding no one can fathom* (дословно: 'его разум никто не сможет постичь') был объединен с первым предложением: «*Конечно, знаешь ты, что мудр Господь, что знает Он, узнать не могут люди*». По дословному переводу мы видим, что в современном переводе мысль максимально упрощена и раскрыта для понимания. Далее имеет место замена частей речи: имя существительное *understanding* ('разум' в данном контексте) переведен кратким прилагательным

мудр, в сочетании *no one can fathom* местоимение *no one* ('никто') заменил на существительное *люди*, а *fathom* ('постичь') - глаголом с обобщенным значением *знать: что знает Он, узнать не могут люди*.

Членение предложения. В английском переводе части предложений *He will not grow tired or weary* и *the Creator of the ends of the Earth* были объединены в одно простое, осложненное обособленным членом (причастным оборотом) предложение: «*He устаёт и отдыха не знает Господь, все сотворивший в самых далёких уголках земли*». Кроме того, в английском переводе использовано будущее время, в то время как в современном переводе

настоящее. Будущее время английского текста создает ощущение веры в то, что *Бог не утомится и не будет изнемогать (He will not grow tired or weary)*. А в синодальном переводе, где использована форма настоящего времени, оно звучит как устоявшийся факт. Местоимение *He* (Он) было заменено на существительное *Господь*. Глагол *not grow tired* был переведен глаголом *не устаёт*, а глагол *not grow weary* заменен сочетанием существительного с глаголом с отрицательной частицей *отдыха не знает*. Это было сделано, скорее всего, потому что слова *tired* и *weary* имеют некую степень схожести по смыслу: *Tired* ('усталый, уставший') используется, когда человек нуждается в отдыхе или сне, а лексемой *Weary* ('утомленный') называют человека, который был истощен тяжелым трудом или каким-то напряжением [7]. Во второй части предложения использовалось несколько приемов. Например, в отрезке *the Creator of the ends of the Earth* (дословно

'Создатель концов Земли') не совсем понятно, о чем идет речь, и поэтому переводчик решил раскрыть данное предложение при помощи приема добавления: были добавлены такие слова как *все, в самых далёких*. Далее, благодаря приему добавлению, существительное *the Creator* было заменено причастием *сотворивший*. Кроме того, слово *the ends* 'концы' переводчик решил конкретизировать по смыслу словом *уголки*. В такой, примерно, последовательности прошел перевод данного предложения: *все сотворивший в самых далёких уголках земли*.

Рассмотрим предложение: *The Lord is the everlasting God...* - *Господь жить будет вечно*, где использован прием членение предложения: в английском переводе данное предложение является лишь начальным отрезком второго предложения по порядку. А в современном переводе данный отрезок отделился, став, тем самым, полноценным и независимым предложением. И поскольку предложение *The Lord is the everlasting God...* (дословно: 'Господь - это вечный Бог') является лишь отрезком, переводчик решил раскрыть его при помощи приема смыслового развития: *The Lord is the everlasting God...* ('Бог – вечен' (признак) был заменен на *Господь жить будет вечно* (процесс)).

Рассмотрим перевод предложения *He gives strength to the weary and increases the power of the weak* - *Господь уставшим возвращает силу, и люди только от Него крепки*

Замена части речи. Местоимение *He* было заменено на существительное *Господь*. Слово *the weary* ('утомленные') было переведено аналогом *уставшим*, а не *утомленным*, что делает стих несложным для восприятия. Глагол *give* ('дать') переводчик конкретизировал формой *возвращает*, под которым переводчик подразумевает, что человеку, истратившему свои силы, Бог возвращает/ возобновляет силы.

Глаголы *strength* ('сила, связанная с физической способностью человека, способностью напряжением мышц производить физические действия, движения' [8, стр. 1]) и *power* ('сила, или энергия, воздействующая на материальные тела, а также степень интенсивности, напряжённости её' [8, стр. 1]) имеют один и тот же перевод на русский язык

*сила*. Чтобы избежать тавтологии, переводчик решил использовать слово *сила* для варианта *strength*, а для слова *power* использовал краткую форму прилагательного *крепки*, которое означает 'твердость, стойкость и силу'.

Смысловое развитие. Часть предложения *and increases the power of the weak* (процесс) была заменена на *и люди только от Него крепки* (причина).

Рассмотрим следующее предложение: *Even youths grow tired and weary, and young men stumble and fall; but those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles*, которое перевели *И могут даже юноши устать, и молодой споткнуться может, но верящие в Бога вновь обретают силу, как орлы, чьи перья отрастают*.

Членение предложения. Три предложения в английском переводе были объединены в сложносочиненное предложение в современном переводе.

Добавление. Для раскрытия и понимания передаваемого смысла были добавлены слова *могут, может*. Переводчик опустил слово *weary*, так как оно является излишним. Словосочетание *young men* ('молодые люди') переведено прилагательным *молодой* в единственном числе.

Опущение. Переводчик опустил глагол *fall* ('падать'), так как глагол *stumble* передает значение *спотыкаться*.

Замена части речи и конкретизация. Во-первых, глагол *hope* ('надеется') конкретизирован причастием *верящие*, который имеет большую эмоциональную и смысловую нагрузку, нежели слово *надеется*. Глагол *renew* ('возобновлять, восстанавливать') заменен сочетанием *вновь обретают* (наречие+глагол). Кроме того, в английском тексте употреблено будущее время, а в современном переводе - настоящее.

Целостное преобразование. Отрезок *but those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles* в современном переводе потерпел изменения: *но верящие в Бога вновь обретают силу, как орлы, чьи перья отрастают*. Часть предложения

«*They will soar on wings*» (дословно: они взмахнут крыльями) было преобразовано в *чьи перья отрастают*, придав тем самым предложению сопоставительный характер.

Рассмотрим перевод предложений *They will run and not grow weary. They will walk and not be faint* - *Такие люди бегут и не слабеют, идут и устали не знают*.

Членения предложения. Два предложения в английском переводе были объединены в одно простое, осложненное четырьмя однородными сказуемыми. В английском переводе глаголы стоят в будущем времени, а в современном - в настоящем.

Добавление. В современном переводе добавлено указательное местоимение мн. числа *такие*, чтобы логически связать его с предыдущим предложением. Также был добавлен глагол с отрицательной частицей *не знают*, поскольку прилагательное *faint* не совсем ясно раскрывает смысл передаваемого в предложении.

Глагол *not grow weary* ('не уставать') и словосочетание *not be faint* ('не падать в обморок') имеют переводы, которые схожи по смыслу с друг другом. Видимо, по этой причине переводчик решил использовать синонимы данного глагола и словосочетания: *не слабеют, устали не знают*.

Замена части речи. Прилагательное *faint* заменено сочетанием существительного и глагола с отрицательной частицей *устали не знают*.

Разбор и анализ перевода отрывка стиха с английского на современный перевод и сопоставление синодального и современного переводов позволили сделать несколько выводов:

В английской версии перевода нет сложных или многозначных слов, поэтому его легче читать и понимать.

Синодальный перевод трудно понять и уловить суть, поскольку в нем присутствуют архаичные слова, такие, как *изнемогает, неисследим, изнемогшему*. Кроме того, в одном предложении стоят три союза *и*, которые препятствуют адекватному пониманию выражаемой мысли. А также есть *метафоризация*, смысл которого трудно понять с первого раза: *потекут - и не устанут*. Но синодальный перевод, как и английский, сохранил художественный стиль и

поэтичность в предложениях, как и должно быть в стихах. Это, по всей видимости, одна из причин, почему выбрали синодальный перевод в качестве дубляжа.

Современный перевод, в отличие от синодального, также прост и ясен для понимания, как и английский перевод, но в нем отсутствует поэтичность, которая есть в синодальном переводе. Также в современном переводе все упоминания о Боге написаны с прописной буквы.

В синодальном и современном переводах все предложения стоят в настоящем времени.

Во всех переводах липсинг был достигнут на уровне слогов: 111 в английской версии перевода, 130 в синодальной версии, и 144 в современном переводе. Это, возможно, является второй причиной выбора синодального перевода. Хотя разница слогов между синодальным и современным переводами небольшая.

В синодальном переводе порядок и последовательность предложений почти идентичен с английским переводом, в то время как в современном переводе есть множество перестановок частей предложения, порядка слов в предложении, и их последовательности между собой. Это уже третья возможная причина выбора синодального перевода в качестве дубляжа.

### **Список использованных источников**

1. Переводы Библии [Электронный ресурс]: Википедия. Свободная энциклопедия // Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Переводы\\_Библии\\_свободный](https://ru.wikipedia.org/wiki/Переводы_Библии_свободный).
2. Синодальный перевод [Электронный ресурс]: Википедия. Свободная энциклопедия // Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Синодальный\\_перевод\\_свободный](https://ru.wikipedia.org/wiki/Синодальный_перевод_свободный).
3. Синодальный перевод отрывка стиха из Ветхого Завета при синодальном переводе [Электронный ресурс]: Библия онлайн. Все о Библии // Режим доступа: <https://allbible.info/bible/sinodal/isa/40> свободный.
4. A fragment of a poem from Old Testament [Электронный ресурс]: Bible by Faithlife. Библиотека // Режим доступа: <https://biblia.com/bible/nkjv/isaiah/40/28-31> свободный
5. Фильм “По соображениям совести” (Hacksaw Ridge) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://rezka.ag/films/drama/22757-po-soobrazheniyam-sovesti-2016.html>, 4.09.2016, свободный.
6. Современный перевод на русский отрывка стиха Ветхого завета [Электронный ресурс]: Библия онлайн. Все о Библии // Режим доступа: <https://allbible.info/bible/modern/isa/40/> свободный.
7. Tired vs Weary - What's the difference? [Электронный ресурс]: WikiDiff. Английский толковый словарь // Режим доступа: <https://wikidiff.com/tired/weary> свободный.
8. Difference between Strength vs Power? [Электронный ресурс]: Askanydifference. Английский сопоставитель слов // Режим доступа: <https://askanydifference.com/difference-between-strength-and-power> свободный.